Translatable Pages
Research Interviews

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Introduction

Participants

Participants

Pseudonyms used for privacy

Wikimedia community

Viktoryia	Prep / translate	Ukrainian
Kamani	Translate	Tyap
Akwugo	Translate	Igbo
Nadra	Paid translation	Arabic
Oriko	Paid translation	Japanese
Gualterio	Paid translation	Spanish / French
Marisol	None	Spanish

WIKIMEDIA
FOUNDATION

WMF / WMDE staff

Abas	Prep / translate	Persian
David	Prep / coordinate	German
Nigel	Prep / coordinate	English
Joshua	Prep / coordinate	English
Remy	Prep / coordinate	English
Alice	Prepare	English
Manar	Coordination of paid translators	

Praise

The Translate extension is wonderful and with all its flaws, I still love it.

David

This is the most powerful and important extension for multilingual projects. It can be difficult to get mastery, but it really isn't that difficult to explain.

Remy

It's not life or death. We have volunteers that will help with issues. I can't think of anything super problematic.

Joshua

Criticism

The biggest problem I have is when you want to edit the source material, have you seen these translate tags?

Abas

That is horrifying.

Abas

If I want to move something it's a mess.
It's just an absolute mess.

Abas

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Translatable pages

Documentation

Project management

Translation markup

User interface

Recommendations

Documentation

Official documentation

MediaWiki.org

People often ask me,
"How do I learn this translation stuff?
Where's the documentation?"

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There's no great documentation page unfortunately.

David

It's a good first effort, and it's been widely translated, which is why people are hesitant to overhaul those pages.

Nigel

They are only aiming
at a very specific demographic.

Nigel

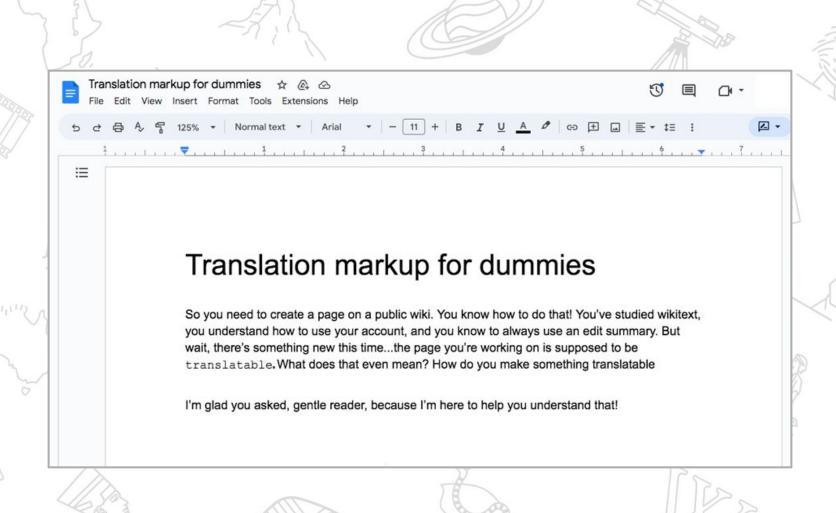Not helpful for understanding how the extension works for those who don't have a MediaWiki background.

Remy

Move our oral and folk knowledge about translation extension into some written form.

Viktoryia

Staff tutorials

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Translation markup for dummies

So you need to create a page on a public wiki. You know how to do that! You've studied wikitext, you understand how to use your account, and you know to always use an edit summary. But wait, there's something new this time...the page you're working on is supposed to be `translatable`. What does that even mean? How do you make something translatable

I'm glad you asked, gentle reader, because I'm here to help you understand that!

There's no single stop shop currently, which is why people keep trying to invent these tutorial check lists.

Nigel

Start from absolute zero.

Remy

Just read this and you shouldn't break anything.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Those people are encountering translate for their first, second or third time, or they're just in denial.

David

We had literally people that never looked at an edit window.

Joshua

Volunteer tutorials

I do voice notes on WhatsApp.
Then I send to them screen recording
on how to translate.

Akwugo

There is a list Amir gave me and he also shared translation tips.

Kamani

Training opportunities

There's been a push to educate folks on wikitext in our organization. People really like it.

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

If a volunteer wants to become a translation admin, I'm going to make sure they know how it works.

Remy

As staff, they don't care.
They'll just give anyone the rights.

Remy

I'm not a translation admin because
I forget the technical tidying.
It's dangerous to have me as an admin.

Oriko

Project management

Equitable inconvenience

We are practicing equitable
inconvenience.

Viktoryia

This is not really true

Making it easy for translators

The job of the person preparing the page is to make it as easy as possible for the translator.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Our highest good is making sure that we're making really good use of translators' time.

Alice

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The volunteers are the ones we want to appreciate and make sure their work is as easy as can be.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I think of the poor translators.
This is all goodness of their hearts and everybody's free time.

David

Division of labor

Page administration requires lots of manual labor from translation administrators.

Viktoryia

We have one particular admin who is like our translation superhero.

Alice

My colleagues will write stuff for the internal Wiki, and I will often be the one to go in and translate it.

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

That's why I try to increase my edits and engage more in translation parts of Wikimedia, because on Meta it's helpful to be a translation administrator.

Nadra

I tried to learn how to break a whole write up into chunks.

I do not know how currently.

Kamani

Someone else does that. An expert.

Kamani

Managing staff and volunteers

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The translation admins make sure the translations aren't horrible; that the markup isn't completely broken.

David

I signed up as a translator
just to be aware when colleagues or new
admins misuse notifications.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

If I come across a page with some imperfections in the markup, I would try to clean that up.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

If the translations already exist, I would clean them up as well.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Marking for translation

Some pages will be in draft.

Could be done, but the team may be still working on editing the page.

Nigel

This is one of the biggest issues in this whole process.

Nadra

Once someone has finished preparing a page there's no button to notify a translation administrator.
"Please mark this page for translation."

David

We need some way to send up a flare.

David

Cautious with notifications

There's a built-in notification, but it pings thousands of people. Everyone's very, very nervous about using it.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There are so many updates that it would deluge their e-mail or talk page.

Nigel

Not all admins use this because it sends a notification to all the translators on the wiki and there are hundreds of people and it sounds like a lot.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We're all very careful with the notification button.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I don't know who it notifies.

Remy

It is usually only used for really important things.

Viktoryia

Recruiting translators

Wikimedia
FOUNDATION

Basically, the translators just appear.

Alice

WIKIMEDIA
FOUNDATION

For most pages we'll add the tags, mark it as ready for translation, and then cross our fingers.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There's this volunteer who has 283,000 edits and he's the one who translates everything into Korean.

Remy

For more crucial pages like feature documentation, we'll send an e-mail to the translators mailing list maybe once a month.

Nigel

We have a team of volunteers. We created a group where we would just send them assignments directly.

Joshua

We did a mass message requesting people to sign up.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Paid Wikimedia translators

This year we had our paid translators do the annual plan.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Sometimes we go large with the translations, and sometimes we just mark it for translation and allow volunteers to decide if they have the time.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I translated the UCoC.

Afterward they called for translators who want to work with the Foundation.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We get assigned projects.
There are four Spanish translators.
And at least three for French.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

This page was part of the grant.

Nadra

Prioritized lists of pages to translate

Translators are frankly overwhelmed by the amount of work.

Viktoryia

There are lots of pages to be translated and no easy way to know what is most recent or most important.

Viktoryia

It doesn't tell which languages are needed for which pages.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We need a prioritized lists of pages
to translate, to make the massive piles of
10,000+ pages less daunting.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We don't do a great job of aggregating pages for translation.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There's no per message priority.

Abas

WIKIMEDIA
F O U N D A T I O N

Editing translated pages

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The cardinal rule is not to edit text within translation tags.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We try to write everything from the very beginning so that when the page is marked for translation it will change only if there is a dire need.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

You really have to be very, very careful before allowing people to start translating.

Abas

Be done so you're not constantly changing the page.

David

If I went to copy this section onto a different page, I would lose those translations.

Alice

Adding translation markup can disable section editing for the entire page.

Even non-translated sections.

Karen

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Theoretically won't happen if you did your markup 100% perfectly.

Karen

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Edit notifications

It's hard to get the volunteers back if there are changes to the page.

Joshua

There's no way to ping back the people who have contributed to a translation and say, "Hey, this page was updated, you translated it."

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Echo notification for translations would be great.

Viktoryia

That would be huge if translators could subscribe to be updated on pages where they contributed.

Joshua

Notify me if this translation unit is changed.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Some of my colleagues write two versions of the page. I have a lot of work ahead of me to implement properly.

David

The visual editor has been great for moving a Google Doc to Wiki.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I did not use special import. I just copy-pasted the wikitext.

Remy

Importing a translated page is incredibly difficult and I don't want to have to learn how to do that.

Remy

Quality assurance

As far as quality control on volunteer translations, I don't think there's necessarily a formal process.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Nothing like that happens with the Translate extension.

David

After I skim for wikitext errors, I go to the history page and check that the contributors are known.

Nigel

We occasionally have to reach out
to new people and say, "Hey, thanks for
contributing. Here's something you could
have done better."

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

If we get a report that a paid translation was done improperly, then we'll forward it to the coordinator for the program and she would sort it out.

Remy

We rely on the Wiki method to quality control the translations.

Joshua

TranslateWiki.net verification

Translate Wiki has a system where you need to make a couple translations when you sign up before you get access.

Alice

To translate on Meta, I don't think there's much of a hurdle.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Translator review

It's possible for translators to check the work of other translators, but there isn't any formal review process.

Alice

It's not a step that has to be followed for an article to be published.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Translation markup

Official documentation

"The extension adds a bit of overhead to the pages that need translation, but the benefits far outweigh this."

WIKIMEDIA
FOUNDATION

This significantly understates the complexity

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Markup is tedious work

Adding the translation markup is much more complicated and harder to do than actually doing the translations.

Alice

The main thing is the tedium of manually filling in a page.

Nigel

It's incredibly menial.

Remy

I've spent dozens if not hundreds of hours staring at translate tags, which is abhorrent to say. Painful.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

It is very, very easy to mess up.

Nigel

It is somewhat brittle because it relies on manual efforts to add the translation markup. It's easy to break.

Alice

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Lots of people don't know what a tag is.

David

People who are not familiar with translation tags can get scared away and discouraged from updating.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

T-vars are especially painful

The biggest pain is the T-vars. They are the most tedious part and what a lot of people will miss sometimes.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The T-var tags are always confusing
for newcomers.

Nigel

Okay, I think I get it. Those T-vars need to be unique per translate segment. That's good for me to learn.

David

Translation variables are a thing that
I still don't understand very well,
to be honest.

Alice

Best practices aren't always followed

"You don't need to add <translate> tags to all elements."

Official documentation

I still put my translate tags inside the headers. We're not supposed to; it's not best practice.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

A complex translation markup can be painful if you work with tables.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Tables are one of the more complex things to mark up because we don't want translators to waste their time doing all that wikitext.

Nigel

Ideally we would manually mark just the contents within each table cell, and that takes 20 minutes to go through.

Nigel

Sentence-level segmentation

The Translate extension is quite opinionated about how it wants you to do the segmentation.

Alice

WIKIMEDIA
FOUNDATION

You don't want to have too much in one single translation unit.

Joshua

This introduction is too much. It has seven sentences. This is the hard part or the headache for translators.

Oriko

It's better to have smaller numbers of sentences in one chunk.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

It's more bite-sized for a given translator who is out of the kindness of their heart doing this. And it also helps to match in the translation memory.

David

If you just do it sentence by sentence, then you're likely to hold people's attention longer.

David

One sentence won't be too small.
It would be very okay.

Kamani

Disadvantage of smaller segmentation

Sometimes breaking the page into these small chunks prevents translators from perceiving it as a whole.

Viktoryia

Smaller units would make it easier, but would lower the quality of the translation in the long term.

Abas

We need to have the whole idea of the sentence to be able to translate the text properly.

Abas

The person who's translating would not have the bigger picture.

Abas

You can't just crop out a single word.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Please give translators whole sentences whenever possible.

Viktoryia

We need to have the whole idea of the sentence to translate it properly.
Not all languages work like English.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Splitting translation units

When I need to separate a section header from the next text, I would like to have some tool to make the same move for the translated versions of that unit.

Viktoryia

Splitting units should be easier when there are already a lot of existing translations for the page.

Viktoryia

Visual editor

I just want to make sure that it's clear that I think visual editor integration is absolutely what we need.

David

That is incredibly, incredibly, incredibly important. 100% needed.

David

We really need the visual editor for this.

Abas

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Up until a year or two ago, it wasn't really possible to use the visual editor.
I'm not familiar with those changes so I just stick with what I know.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Visual editor will never be able to handle translation markup.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Glossary

⚠ T:2 ↵</translate>

- <translate> ⚠ T:3 **Schema**</translate> - <translate> ⚠ T:4 Current database layout of MediaWiki.</translate>

- <translate> ⚠ T:5 **Schema change**</translate> - <translate> ⚠ T:6 An atomic part of schema migration that is being added through a commit.</translate> <translate> ⚠ T:7 For exa⌐

  Sorry, this element can only be edited in source mode for now.

  m table baz" and so on.</translate>

- <translate> ⚠ T:8 **Database management system (DBMS)**</translate> - <translate>

  ⚠ T:9 The underlying technology handling the MediaWiki database.</translate> <translate>

  ⚠ T:10 The supported ones in MediaWiki core are: MySQL, SQLite and PostgreSQL.</translate>

  <translate> ⚠ T:11 It can be more using extensions.</translate>

- <translate> ⚠ T:12 **Data definition language (DDL)**</translate> - <translate> ⚠ T:13

  Syntax that defines schema and schema changes (It can differ in different DBMSes).</translate>

  <translate> ⚠ T:14 For example "<tvar>ALTER TABLE</tvar>", "<tvar>DROP COLUMN

  </tvar>".</translate> <translate> ⚠ T:26 They are saved as "<tvar>.sql</tvar>" files.

  </translate>

- <translate> ⚠ T:15 **Database Abstraction Layer (DBAL)**</translate> - <translate>

Tools [hide]

Actions

Move

General

What links here

Related changes

Upload file

Special pages

Page information

Translate first; wikify later

I didn't put the code because I am not sure about the hyperlink.

Marisol

I would just write everything without any hyperlinks or any bold, and then once I have the page done, I will wikify everything.

Marisol

Error checking

If you don't have something wrong on your first try, then you are a savant with translation markup.

Joshua

Error messages are nowhere near as helpful as they could be.

David

There should be a "linting" step to check for errors that does not involve making a full-fledged edit.

David

It's frustrating because you cannot figure out what you have to change.

Abas

It knows what you did wrong for the most part, doesn't it? It should be able to tell you. "Hey, did you mean to put this extra tag here?"

Joshua

Visual check for errors

I do a visual skim, looking for broken T-vars, which will usually be rendered in plain text on the page, or red links, or incorrect line breaks.

Nigel

After I publish the page, I'll do a ctrl-F for "tvar," which would tell me if anything wasn't written properly.

Remy

It helps me to search for "translate" and opening and closing tags just to check if the numbers are the same.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Automated markup

In a perfect world, I would love to not see this translation markup.

Alice

WIKIMEDIA
FOUNDATION

If I could prioritize one feature it would be making it easier for me to prepare pages for translation.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I would love for a script to do some of this markup.

Joshua

There's definitely space for a script, like a one click button. I would definitely use that to start the process.

Nigel

If there would be a way to do it automatically, I think people would jump for joy.

David

The fact that you're even asking the question suggests that you might not understand how great a cry of joy would come from all corners.

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Special:PagePreparation

I do like Special:PreparePage.
Except there's just too much that it doesn't
do that I don't even use it.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There is a special page to prepare something for translation, but I don't believe it works very well. It just throws everything into a translate tag.

Remy

Special:page preparation is practically useless for difficult settings.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Unofficial automation scripts

I think someone did write a script.

Joshua

Some people have written scripts over the years, but they're kind of idiosyncratic and aren't exactly up to date.

Remy

One of my colleagues did create a script that did it in very rough strokes.

Nigel

I could have sworn that sometime in the past, one wiki or another did have a script that prepared a page for translation.
I could never find it again.

David

I really should sit down and write a script because it's absolutely doable in a naive way.

David

WIKIMEDIA
FOUNDATION

User:JSutherland (WMF)/autoTranslationMarkup.js

< User:JSutherland (WMF)

This page contains changes which are not marked for translation.

Note: After publishing, you may have to bypass your browser's cache to see the changes.

- **Firefox / Safari:** Hold *Shift* while clicking *Reload*, or press either *Ctrl-F5* or *Ctrl-R* (*⌘-R* on a Mac)
- **Google Chrome:** Press *Ctrl-Shift-R* (*⌘-Shift-R* on a Mac)
- **Internet Explorer / Edge:** Hold *Ctrl* while clicking *Refresh*, or press *Ctrl-F5*
- **Opera:** Press *Ctrl-F5*.

```
 1  //v1.0
 2  //For documentation about this script, see
    https://meta.wikimedia.org/wiki/User:JSutherland_(WMF)/autoTranslationMarkup
 3  // Please note that this script outputs markup that does not completely follow the guidelines for tra
    markup – it tags each line, which is messy. Please feel free to improve it.
 4
 5  mw.loader.using('mediawiki.util', function () {
 6      $(document).ready(function () {
 7          //create a button the user can click to indicate they want to run this script
 8          //(ganked from https://www.mediawiki.org/wiki/ResourceLoader/Modules#addPortletLink)
 9          var transLink = mw.util.addPortletLink('p-cactions', '#', 'EasyTranslate', 'pt-EasyTranslate'
10
```

User:Kbrown (WMF)/autoTranslationMarkup.js

< User:Kbrown (WMF)

This page contains changes which are not marked for translation.

Note: After publishing, you may have to bypass your browser's cache to see the changes.

- **Firefox / Safari:** Hold *Shift* while clicking *Reload*, or press either *Ctrl-F5* or *Ctrl-R* (⌘-R on a Mac)
- **Google Chrome:** Press *Ctrl-Shift-R* (⌘-Shift-R on a Mac)
- **Internet Explorer / Edge:** Hold *Ctrl* while clicking *Refresh*, or press *Ctrl-F5*
- **Opera:** Press *Ctrl-F5*.

```
1   //v1.0
2   //For documentation about this script, see https://meta.wikimedia.org/wiki/User:Kbrown_(WMF)/autoTran
3   mw.loader.using('mediawiki.util', function () {
4       $(document).ready(function () {
5           //create a button the user can click to indicate they want to run this script
6           //(ganked from https://www.mediawiki.org/wiki/ResourceLoader/Modules#addPortletLink)
7           var transLink = mw.util.addPortletLink('p-personal', '#', 'EasyTranslate', 'pt-EasyTranslate'
8
9            //what happens when they click it? this!
10           //(as long as you're in edit mode. If you run it while just viewing a page, nothing happens)
11           $(transLink).click(function(){
12
```

T-var markup

The difficult part is going to be T-vars because a lot of that markup is down to human judgment.

Remy

For T-vars what I do is ctrl-F and search for two brackets starting. So I see where I would need to add them.

Joshua

WIKIMEDIA
META-WIKI

Content page | Discussion

Read | Edit | Edit source | View history | ☆ | More ▾ | Search Meta 🔍

Editing Wikimedia Foundation Affiliates Strategy

This is an archived version of this page, as edited by Xeno (WMF) (talk | contribs) at 20:21, 19 May 2023. It may differ significantly from the current version.
(diff) ← Older revision | Latest revision (diff) | Newer revision → (diff)

You are editing a source translation page. Please make sure that you are familiar with the following documentation:

- Changing the source text
- Example of markup to use

Warning: You are editing an out-of-date revision of this page. If you publish it, any changes made since this revision will be lost.

B *I* ℒ ⚓ 🖼 🔖 📑 ✏ | › Advanced | › Special characters | › Help | ⎙ Preview ✏ ▾

```
{{draft}}<translate>
'''Wikimedia Foundation Affiliates Strategy''' will be a blueprint that will guide the [[<tvar name="WF1">Special:MyLanguage/Wikimedia Foundation</tvar>|Wikimedia Foundation]]'s immediate work with affiliates. This strategy will be in
place to inform and guide the Wikimedia Foundation budget and support to affiliates, until some kind of movement-wide Affiliates strategy is developed. The target is to have a draft of the Wikimedia Foundation Affiliates strategy for
the Wikimedia Foundation Board's approval at [[Wikimania 2023]] in August 2023.

You can [[Wikimedia Foundation Affiliates Strategy/FAQ|read frequently asked questions here]].

== Input from affiliates is required ==

In November, [[Nataliia Tymkiv]], Chair, Wikimedia Foundation Board of Trustees [https://lists.wikimedia.org/hyperkitty/list/wikimedia-l@lists.wikimedia.org/thread/SRHX3KLSYAEDCM4T3SRSNNMWALYVNCQ8/#SPAA2BQB42YJJ6JDW4WJYLBWBLF2C7A7 announced
the beginning of Wikimedia Foundation Affiliate strategy]. Wikimedia affiliates are a key and integral part of the Wikimedia movement and have knowledge and expertise to share. The Wikimedia movement's success depends greatly on
affiliates.

The Board embarked on building this Affiliate Strategy in collaboration with the [[<tvar name="WF1">Affiliations Committee|Affiliations Committee]] [AffCom]], staff, the affiliates, and the broader communities. This strategy is expected
to help guide the Foundation's immediate work in supporting affiliates for the next few years. Beginning in November, a review of the historical documents occurred as well as interviews with Affiliations Committee members, advisors, and
current and former supporting staff, to gain insight into the past and current situation.

The next step involves reaching out to affiliates to find out their thoughts about the revised Affiliate Strategy. The goal is to assess whether the Wikimedia Foundation's collaboration with and policy toward affiliates are promoting
the right goals for our movement. This work is being organized by the [[Committee Support]] team.

'''Every affiliate is invited to provide input for the revised Affiliate Strategy.''' There are multiple ways to participate:

* Attend a live session (sign up below);
* [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScyRTQSIMYj9ymX4S-pbjtpZSqnQ8Jcr-P3quvlAwh0sAk0aw/viewform Fill out a survey] ([[foundation:Legal:2023_Affiliate_experience_survey_privacy_statement|see the privacy statement]]);
* Email askcac[(at)]wikimedia.org; or,
* Comment on [[meta:Talk:Wikimedia Foundation Affiliates Strategy|the talk page]].
```

Edit summary:

Editing Wikimedia Foundation Affiliates Strategy

Content page · Discussion

Read · Edit · Edit source · View history · More · Search Meta

You are editing a source translation page. Please make sure that you are familiar with the following documentation:

- Changing the source text
- Example of markup to use

Warning: You are editing an out-of-date revision of this page. If you publish it, any changes made since this revision will be lost.

> Advanced   > Special characters   > Help

Preview

{{draft}}<translate>

'''Wikimedia Foundation Affiliates Strategy''' will be a blueprint that will guide the <tvar name="WF">Special:MyLanguage/Wikimedia Foundation</tvar>[[Wikimedia Foundation]]'s immediate work with affiliates. This strategy will be in place to inform and guide the Wikimedia Foundation budget and support to affiliates, until some kind of movement-wide Affiliates strategy is developed. The target is to have a draft of the Wikimedia Foundation Affiliates Strategy for the Wikimedia Foundation Board's approval at [[Wikimedia 2023]] in August 2023.

You can [[Wikimedia Foundation Affiliates Strategy/FAQ|read frequently asked questions here]].

== Input from affiliates is required ==

In November, [[Natalia Tymkiv]], Chair, Wikimedia Foundation Board of Trustees [https://lists.wikimedia.org/hyperkitty/list/wikimedia-l@lists.wikimedia.org/thread/SRMX9KLSYAEDCNRT3SR5AW8A6LYVNCQ8/ announced the beginning of Wikimedia Foundation Affiliate strategy]. Wikimedia affiliates are a key and integral part of the Wikimedia movement and have knowledge and expertise to share. The Wikimedia movement's success depends greatly on affiliates.

The Board embarked on building this Affiliate Strategy in collaboration with the <tvar name="AC">Affiliations Committee</tvar>[[Affiliations Committee]] (AffCom), staff, the affiliates, and the broader communities. This strategy is expected to help guide the Foundation's immediate work in supporting affiliates for the next few years. Beginning in November, a review of the historical documents occurred as well as interviews with Affiliations Committee members, advisors, and current and former supporting staff, to gain insight into the past and current situation.

The next step involves reaching out to affiliates to find out their thoughts about the revised Affiliate strategy. The goal is to assess whether the Wikimedia Foundation's collaboration with and policy toward affiliates are promoting the right goals for our movement. This work is being organized by the [[Committee Support]] team.

'''Every affiliate is invited to provide input for the revised Affiliate Strategy.''' There are multiple ways to participate:

* Attend a live session (sign up below);
* [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScyRTQSDVYj6ywXXS-pUjtpTSqnQBIcr-P5qvsJweiEaXbOaw/viewform fill out a survey] [[Foundation:Legal:2023_Affiliate_experience_survey_privacy_statement|see the privacy statement]]);
* Email asksec((at))wikimedia.org; or,
* Comment on [[Meta:Talk:Wikimedia Foundation Affiliates Strategy|the talk page]].

Edit summary

T-var concept

[Privacy policy](https://translatewiki.net/wiki/Special:MyLanguage/Project:Privacy_policy)
https://translatewiki.net/wiki/Special:MyLanguage/Project:Privacy_policy

☑ Special:MyLanguage/Project:Pri... | P1

Privacy policy

[Creative Commons Zero 1.0](https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/)
https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/

☐ https://creativecommons.org/pub... | Tvar

Creative Com...

[Google Meet](https://policies.google.com/privacy?hl=en-US)
https://policies.google.com/privacy?hl=en-US

User interface

Filter list

MediaWiki:Addedwatchtext/it ▾   ⇥   ✕

The page "[[:$1]]" has been added to your [[Special:Watchlist|watchlist]].

Future changes to this page and its associated talk page will be listed there.

🕐 This translation may need to be updated. Show differences

```
La pagina "[[:$1]]" è stata aggiunta alla propria
[[Special:Watchlist|lista degli osservati
speciali]].
D'ora in poi, le modifiche apportate alla pagina
e alla sua discussione verranno elencate in
```

Confirm translation   **Skip to next**

Press "ALT-SHIFT-S" to save or "ALT-SHIFT-D" to skip to next message

In other languages

La página «[[:$1]]» ha sido añadida a   español
tu [[Special:Watchlist|lista de
seguimiento]]. Los cambios futuros
en esta página y en su página de
discusión asociada se indicarán ahí.
Use as translation

La page « [[:$1]] » a été ajoutée à   français
votre [[Special:Watchlist|liste de
suivi]]. Les prochaines modifications
de cette page et de la page de
discussion associée y seront
répertoriées.
Use as translation

Need more help? Ask for more information

This page cannot be protected as there are no restriction types available.

✏ Edit

Look at this fancy interface!

Alice

The system actually does a good job on the translation side. I don't even think it needs much documentation for the translators themselves.

Alice

The tool is amazingly powerful in terms of translating the page itself. I don't think there's anything that can be improved. This is just perfect.

Remy

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The interface looks amazing for a translator. It has tiny blocks, it is a fairly easy system to translate.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

It's very easy for me to translate on the Meta pages.

Akwugo

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Formatting toolbar

I think this is the code for a hyperlink. For people who don't know about code, that can be an issue.

Marisol

I found out that new users are making mistakes translating on the Meta page, because of the codes.

Akwugo

Most people, they don't know how to do that.

Akwugo

Preview a translation unit

When I have links, I don't see how it will look when it's saved. I would like to see this in a quicker way.

Viktoryia

I don't need the whole page to be edited visually. A preview button for one separate unit would be enough.

Viktoryia

Non-linear translation

It's a terrible thing, but I start by translating short stuff. And slowly I can build up the willpower to get to the longer ones and fix them.

Abas

WIKIMEDIA
FOUNDATION

It's better to break paragraphs into smaller chunks. It's emotionally easier to translate smaller things.

Viktoryia

When I go to translate and I see a large chunk like this, I leave it and I go to smaller ones and then I translate them until when I have no choice.

Kamani

I do all the section titles first.

Oriko

Oftentimes I'll start from the bottom of the page. Skip to what is unique.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Partial translation

It will make translation better on Arabic Wikipedia if it was like on Meta.

Nadra

On Arabic, if I want to translate from English, I can not use the translation tool if the article already exists.

Nadra

On Wikipedia you can publish
a partial translation but if you want to
translate later, you cannot use the
translation tool anymore.

Marisol

Translation memory

I really like the fact that it gives me suggestions for translation.

Marisol

When it's used in Arabic mostly not working. But sometimes I think it's the algorithms or something.

Nadra

The translations that are provided on the right column are not so good. Not so accurate.

Gualterio

For the longer paragraphs you're not going to get suggestions.

Gualterio

Translation memory is lagging.

Viktoryia

I think that on Commons or Wikidata, they should make the translation automatic, so that at least it will give the new users ideas.

Akwugo

It is really helpful to have machine translation. It's easier just to paraphrase or correct the text.

Marisol

I copy the text into Google Translate.

Oriko

The tool must be handled properly. Editorship, writership and translatorship is three different tenants to master.

Oriko

I have tried to start with Google Translate and it takes extra time to fix.

Nadra

We need to create a searchable and shared glossary.

Nigel

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Outside agencies don't understand the movement lingo. We had to create a term-based glossary for them.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

We got the glossary idea from the volunteers. They all have them for the weird Wikipedia terms.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The term base is on Meta where the movement strategy and governance team has built this to share with many different languages.

Oriko

The terms are outdated and it has to be sortable in some way.

Viktoryia

I feel strongly about glossary. I really want to have a more usable way so I don't have to make my own.

Viktoryia

A [edit | edit source]

English	Translation
abuse filter	abuse filter
accountability	accountability
admin	admin
administrator	administrator
administrators	administrators
administrators on meta	administrators on meta
adminship	adminship
advanced rights	advanced rights
advisor	advisor
Advisory Board	Advisory Board
AffCom	AffCom
affiliate	affiliate
affiliates	affiliates
Affiliations Committee	Affiliations Committee

A [edit | edit source]

Англійською	Переклад
abuse filter	фільтр зловживань
accountability	підзвітність
admin	адмін
administrator	адміністратор
administrators	адміністратори
administrators on meta	адміністратори Мети
adminship	права адміністратора
advanced rights	розширені права
advisor	радник
Advisory Board	Консультативна рада
AffCom	AffCom
affiliate	афіліат
affiliates	афіліати
Affiliations Committee	Комітет з приєднання

Individual language glossaries

There are glossaries for different things. Some strategic teams have their own translation glossaries.

Viktoryia

The largest gap with my paid translation work is that I cannot learn any good shared thesaurus.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

In Japanese Wikipedia, we have built a small Foundation Jargon thesaurus.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

100%　▾　　¥　%　.0　.00　123　　　　▾　　－　10　＋　　　　⋮　　　　　　　⌃

A1　　　▾　| fx | m:Termbase

	A	B	C	D	E	F	G	
1	m:Termbase	解決・未決	(English)	仮訳　→　決定	疑問点の説明。訳語を統一した方が良いなど	発注者の指定	代案、定義	ヒン
2	date	check mean	(English)	selected <-> discussion	what is unclear: if a single meaning would be applied among documents or not	CR team's input	ja team brain-	hints
4	2022-09-1	☐	anything else can be refered to Meta:Termbase ?		maybe refer to Meta:Termbase at times? 部署は違いますが、用語集がメタにあります。使えるかどうか？			
5	2022-09-1	☑	rapid **fund**	即時助成金→迅速助成金	literally "short-term grant"? Or, is it really rapid taking almost 7 wks to apply-approved?		随時助成金（旧 緊急	
6	2022-09-1	☐	Rapid Fund Budget Template for Grant Application	基金　fund←いっそ基金のほうが良い。緊急基金からの助成金申請テンプレート（緊急ではな				

＋　≡　　3 CR_Grant_Templates_and_Docs ▾　シート3 ▾　　　　　　　　　　　📗 データ探索

If you can have a small dictionary for Wikimedia terms to seamlessly share with all translators and editors, that would be wonderful.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

The question would be who will update the thesaurus?

Oriko

I get a bit lazy writing down new words. So I just translate it without, but previously I record the words.

Kamani

There was a proposal last year that we should make a glossary for terms across all the main languages.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I would really like for us to embark on the glossary.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Contextual glossary

I wish to have an add-on to show me the thesaurus when I right click.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Every human being should have a safe, clean, healthy, and sustainable environment to live in. すべての人間は、安全で清潔、健康的で持続可能な環境で暮らす必要があります。幸いなことに、健康的な環境への権利は、世界 150 か国以上で何らかの形で認められています。Fortunately, the right to a healthy environment is recognized in one way or another in more than 150 countries worldwide. #WikiForHumanRights キャンペーン（人権ウィキ）は、ウィキメディアンとその擁護者が、安全で安定した気候、健全な生態系、無毒な環境を可能にするこれらの権利のストーリーをウィキペディアやその他のウィキメディア プラットフォームに文書化することを奨励します。私たちは、すべての人々の基盤となる健

Every human being should have a safe, clean, healthy, and sustainable environment to live in. すべての人間は、安全で清潔、健康的で持続可能な環境で暮らす必要があります。幸いなことに、健康的な環境への権利は、世界 150 か国以上で認められています。Fortunately, the healthy environment is recognized another in more than 150 countrie #WikiForHumanRights キャンペーンは、ウィキメディアンとその擁護者がた気候、健全な生態系、無毒な環境をらの権利のストーリーをウィキペディウィキメディア プラットフォームに奨励します。私たちは、すべての人々

| 取り消す |
| やり直す |
| カット |
| コピー |
| ペースト |
| 削除 |
| すべてを選択 |
| **Google で検索: "recognized"** |
| ✓ スペルチェックを行う |
| 言語 ▶ |
| アクセシビリティ情報を調査 |
| 調査 |

I noticed a glossary in main interface on translatewiki.net. When I'm hovering over some word, it suggests for me to add meaning.

Viktoryia

Група повідомлень Усі › MediaWiki

Переклад на 🗛 українська ⌄

Усі Неперекладені Застарілі Перекладені ...

🔍 Список фільтрів

MediaWiki:Autocreate-edit-warning/uk ▾   ⊡ ✕

```
<strong>Warning:</strong> You are not logged in. Your edit will be
attributed to an <strong>[[{{MediaWiki:tempuser-helppage}}|auto-
generated name]]</strong> by adding a cookie + your browser. Your IP
address will be visible to trusted users. If y⬚ <strong>[$1 log in]
</strong> or <strong>[$2 create an account]</strong>, your edits will
be attributed to a name you choose, along with other benefits.
```

▶ Відсутнє одне посилання: [[{{MediaWiki:tempuser-
helppage}}|auto-generated name]]   що 1

```
<strong>Увага:</strong> Ви не ввійшли до системи. Ваші
редагування буде атрибутовано до <strong>автоматично
згенерованого імені користувача</strong> шляхом додавання
куки до Вашого браузера. Ваша IP-адреса буде видима
довіреним користувачам. Якщо Ви <strong>[$1 ввійдете до
системи]</strong> або <strong>[$2 створите обліковий запис]
</strong>, то Ваші редагування буде атрибутовано до імені
користувача, яке Ви самі оберете, а також Ви отримаєте інші
переваги.
```

$1 $2

Поясніть свої зміни (необов'язково)

[Підтвердити переклад]   **Перейти до наступного**

Натисніть «CTRL-ENTER» щоб підтвердити і перейти до наступного повідомлення,
«ALT-SHIFT-D», щоб пропустити, «ALT-SHIFT-B», щоб додати короткий опис, або
натисніть і потримайте «ALT», щоб переглянути інші ярлики.

Shown when editing a page anonymously when temporary
user auto-creation is enabled.

Parameters:

📖 Показати докладно ✏ Редагувати документацію

Останні оновлення   🕐 Усі зміни

• 1 оновлення без опису · 1 рік тому

Пропозиції

```
<strong>Попередження:</strong> Ви не         Google
ввійшли в систему. Вашу зміну буде
пов'язано з <strong>
[[{{MediaWiki:tempuser-helppage}}|
автоматично створеним ім'ям]]</strong>
шляхом додавання файлу cookie до
вашого браузера. Вашу IP-адресу
бачитимуть довірені користувачі. Якщо
ви <strong>[ $1 увійдете]</strong> або
<strong>[ $2 створите обліковий запис]
</strong> , ваші зміни буде пов'язано з
вибраним вами ім'ям разом із іншими
перевагами.
```

```
<strong>Увага</strong>! Ви не увійшли      Apertium
у систему. Ваша правка буде связана з      WMF
```

≡ Список   ⊞ Сторінка   ✓ Перевірка

Перекладачам

Панель перекладу

Вичитка

Український портал

Переклади мовою: українська

Імпорти FuzzyBot

Перемкнутися на старий вигляд

Новини

Підтримка

FAQ

Документація

Зміни на сайт

Активні мови

Іншими мовами

Переклад на 文A українська ∨

Усі Неперекладені Застарілі Перекладені ...

Список фільтрів

MediaWiki:Autocreate-edit-warning/uk ▾   ⊟ ✕

Warning: You are not logged in. Your edit will be

Shown when editing a page anonymously when temporary
user auto-creation is enabled.

✕   **Додати значення**   **Опублікувати**

Англійський(і) термін(и)   ⓘ | cookie ✕ |

Пропоновані псевдоніми (cookies) (cookied) (cookiing)

🔍 **Пошук наявних перекладів " cookie "**

Переклад   ⓘ   Переклад(и), які слід використовувати для цього терміну.

Примітка: Ви повинні використовувати цей інструмент лише для слів, які важко перекласти. Дуже поширені слова не повинні мати запису, якщо їх важко перекласти вашою мовою. Якщо у вас виникли сумніви, ви можете почати обговорення якогось слова на порталі вашої мови.

➕ **Почати обговорення цього терміну**

?   Показати розширені параметри ⬤○

 , ваші зміни будо пов'язано з
вибраним вами ім'ям разом із іншими
поправками.

Увага! Ви не увійшли   Apertium
у систему. Ваша правка будо сизана з   WMF

Підтвердити переклад   Перейти до наступного

Натисніть «CTRL-ENTER» щоб підтвердити : перейти до наступного повідомлення
«ALT-SHIFT-D», щоб пропустити; «ALT-SHIFT-B», щоб додати короткий опис, або
натисніть і потримайте «ALT», щоб переглянути інші ярлики.

≡ Список   ⊞ Сторінка   ✓ Перевірка

If the suggestions referred to our database, that would give better matches in the translator interface.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

When I'm unsure how to translate I just go to Google and translate it to Hausa. I translate to Yoruba and Igbo, then I translate it to German.

Kamani

If I am not familiar with a word, I use online tools like Context Reverso because it puts the words in its context.

Nadra

It's important for me to have the context for the word.

Nadra

Sometimes I go to the particular page and glance through to see if I can be able to see something related.

Kamani

I look for the English word on Meta because there may be a corresponding article in Spanish.

Gualterio

Meta is a very powerful tool itself.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Disagreements on terminology

The meaning of the single term is not shared among languages. That's where the misunderstanding starts. We believe we understand but not quite.

Oriko

I built a spreadsheet with my friend. We shared a translation. We had a big fight for how I edited her translation.

Oriko

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There's always disagreements, in so many different ways.

Abas

The word "index" is a technical part of a database, that's literally my specialty. I don't know the name in Persian.

Abas

Talk about disagreements. Knowing my language, the Igbo language, our words are not complete yet, our vocabulary. We are still lacking some things.

Akwugo

Some of the controversial terms should be in a glossary.

Gualterio

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Source language limitations

There is only one source language.
If the original is in French it can always
be translated only from French language
and not anything else.

Viktoryia

Translation restrictions

It's up to translation admin to decide what should be translated in which case, and the translator just follows.

Viktoryia

The translate tool is very limited.

Nadra

Top wishlist is to know how to edit the text based on the translation, not just stick to the original thing.

Nadra

I would like to use a better link or add a different file.

Nadra

On Meta we're not allowed to change the format. This sentence doesn't have any links at all. Which is extraordinary.

Oriko

Directionality conflict

If you're translating between different directionalities, there's like a whole 'nother level of complexity.

Alice

The dots goes to the right but the text some of it is on the left. So this was one of the examples that irritates me.

Nadra

I don't know why it appears like that. The translation extension doesn't give me any rights to fix this.

Nadra

متقاربة.

Contents [hide]

تعريف الأدوار	وصف الأدوار
المصادقة	• **يجب إشراك المجتمعات المستفيدة والممثلة عبر المراكز** (إلا إذا كان ذلك غير متاح بسبب عدم استطاعة هذه المجتمعات) • تشرع هذه المجتمعات الأعمال المتعلقة بالمراكز التجريبية وتقودها. • من المتوقع أن تشارك هذه المجتمعات في العمل التجريبي للمراكز وتقدم التغذية الراجعة لتطوير التجربة. • **يوجد توافق على عدم وجود تصديق المجتمع العالمي.** • يُنظر لهذا النهج على أنه مبالغ فيه في المرحلة التجريبية. • نؤكد على أن الحركة لا تمتلك الأدوات الداعمة التي تكفل تصديق المجتمع العالمي
الدعم	• **يُفترض أن تلعب المؤسسة بفريقها للاستراتيجية والحوكمة دورًا محوريًا في تنسيق العملية التجريبية للمراكز ودعمها.** • سلّط الضوء على أشكال الدعم التالية: • احتضان التبادل بين المراكز التجريبية والمجموعات • توفير الموارد المالية والبشرية • التوثيق والإشراف والدعم التعليمي والتقييمي • الدعم التقني • توجيه التنفيذ الدعم المراعي للسياق والظروف • في ذات الوقت، لقد ذُكر بوضوح أن اتخاذ القرار بشأن هذا الدور الداعم سيقتصر على الموارد.
الاستشارة	• **ظهر بوضوح خلال المحادثات أنّ صناعة القرار في هذه المرحلة لن تسير من الأعلى لأسفل، وذلك يُكفية دفع العمل على إطلاق التجربة.** • على المرحلة التجريبية أن تطبق مبدأ التفويض. • مما يعني أن الأطراف المقترحين للقيام بعملية التصديق هم للمشورة أكثر منهم لاتخاذ القرار.

منقارباي.

Contents [hide]

تعريف الأدوار	وصف الأدوار
المصادقة	• يجب إشراك المجتمعات المستفيدة والممثلة عبر المراكز (إلا إذا كان ذلك غير متاح بسبب عدم استطاعة هذه المجتمعات) • تشرع هذه المجتمعات الأعمال المتعلقة بالمراكز التجريبية وتقودها • من المتوقع أن تشارك هذه المجتمعات في العمل التجريبي للمراكز وتقدم الأدخنة الراجحة لتطوير التجربة • يوجد توافق على عدم وجود تصديق المجتمع العالمي. • كظل لهذا الدهج على أنه مبالغ فيه في المرحلة الأخيرية • نؤكد على أن الحركة لا تمتلك الأدوات الداعمة التي تكفل تصديق المجتمع العالمي
الدعم	• يفترض أن تلعب المؤسسة بفريقها للاستراتيجية والحوكمة دورًا محوريًا في تنسيق العملية التجريبية للمراكز ودعمها. • سلّط الضوء على أشكال الدعم التالية: • احتضان التبادل بين المراكز التجريبية والمجموعات • توفير الموارد المالية والبشرية • التوثيق والإشراف والدعم التعليمي والتقييمي • الدعم الفني • توجيه التنفيذ الدعم المراعي للسياق والظروف • في ذات الوقت، لقد ذُكر بوضوح أن اتخاذ القرار بشأن هذا الدور الداعم سيقتصر على الموارد.
الاستشارة	• ظهر بوضوح خلال المحادثات أنّ صناعة القرار في هذه المرحلة لن تسير من الأعلى لأسفل، وذلك يُفيد دفع العمل على إطلاق التجربة. • على المرحلة التجريبية أنّ تطبق مبدأ التفويض. • مما يعني أن الأطراف المقترحين للقيام بعملية التصديق هم للمشورة أكثر منهم لاتخاذ القرار.

Special characters

Our language uses diacritics like the underscore.

Kamani

What I do is to copy the letter with the underscore. Then I continue to copy and paste wherever I need it.

Kamani

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Summary:

☐ This is a minor edit   ☑ Watch this page

Save changes   Show preview   Show changes   Cancel

Special characters: Á á É é Í í Ó ó Ú ú Ý ý – À à È è Ì ì Ò ò Ù ù – Â â Ê ê Î î Ô ô Û û – Ä ä Ë ë Ï ï Ö ö Ü ü Ÿ ÿ – Æ æ Ø ø Œ œ ß ß – Å å Ů ů – Ã ã Ẽ ẽ Ĩ ĩ Ñ ñ Õ õ Ũ ũ – Ð ð Þ þ – Ç ç Ģ ģ Ķ ķ Ļ ļ Ņ ņ Ŗ ŗ Ş ş Ţ ţ – Ć ć Ĺ ĺ Ń ń Ŕ ŕ Ś ś Ý ý Ź ź – Č č Ď ď Ľ ľ Ň ň Ř ř Š š Ť ť Ž ž – Ă ă Ě ě Ĭ ĭ Ŏ ŏ Ŭ ŭ – Ā ā Ē ē Ī ī Ō ō Ū ū – ū ú ů ù – Ĉ ĉ Ĝ ĝ Ĥ ĥ Ĵ ĵ Ŝ ŝ Ŵ ŵ Ŷ ŷ – Ă ă Ğ ğ Ŭ ŭ – Ċ ċ Ė ė Ġ ġ Għ għ İ ı Ż ż – Ą ą Ę ę Į į Ų ų – Ő ő Ű ű – Đ đ Ħ ħ Ł ł Ŀ ŀ – Đ đ Ɛ ɛ Ƒ ƒ Ɣ ɣ Ŋ ŋ Ɔ ɔ Ʊ ʊ – Ə ə – — ‐ ˙ ´ – ~ ¦ ° ¹ ² ³ ⅛ ¼ ⅓ ⅜ ½ ⅝ ¾ ⅔ ⅞ € $ ¥ £ † × ← → ↔ ↑ ± ≠ © ® ™ ‰ «» ‹› „" ‚' ¡ ¿ … –   [[Category:]] #REDIRECT[[]] {{msg-mwllnotext=1}} !!FUZZY!! ~~~~ <nowiki></nowiki> ذ ث ت خ ح ج د ر ز ن ش ف ق ي ي ئ ئ {{{}}} {{}} {{subst:}} <noinclude></noinclude> <!-- -->

Language specific limitations

Bold format can sometimes not work for a particular script. Everything would be bold or maybe not readable.

Joshua

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There may also be some scripts where if they are in italics, they might not be readable anymore.

Joshua

Charts, graphs and diagrams

I would like to have a big button for "translate this image."

Viktoryia

It's a bit difficult to get the translations into pie charts, or graphs. Sometimes you want a translated timeline.

Joshua

Using the translate extension we swap it with another image. I could just wrap the name of the image and it would show up as its own translation unit.

Remy

You have to also add a translation note so that no one breaks it by accident.

Remy

I haven't done images. And I don't know if there is a tool for that.

Akwugo

Wikimedia Commons

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Commons is a bit harder. It has three separate translation systems, which coexist. I don't feel comfortable with translating things there.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I don't believe that Commons have any tools for translation.

Nadra

There is no online software that can transform any PDF document from Arabic to English.

Nadra

WIKIMEDIA
FOUNDATION

There was one that can directly edit PDF documents, but it was very pricey and I didn't try it again. For a short time it was like heaven.

Nadra

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I don't use any machine translator on Commons.

Marisol

WIKIMEDIA
FOUNDATION

SVG Translate

There was a tool to edit SVG photos, but it was really not helpful. The Arabic text have no proper alignment.

Nadra

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Vector image can be translated with the SVG translate tool, which works fine. But the image needs to be very well-structured.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

I can only use the SVG translate tool because I know where it is.

Sometimes I Google it.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Mobile translation

I mostly contribute with my mobile, though I have a desktop. Because of the internet you have on mobile.

Akwugo

Our language uses diacritics like the underscore there's the keyboard we use called the African Keyboard. It is mainly used on smartphones.

Kamani

It's quite more easy to translate with the smartphone.

Kamani
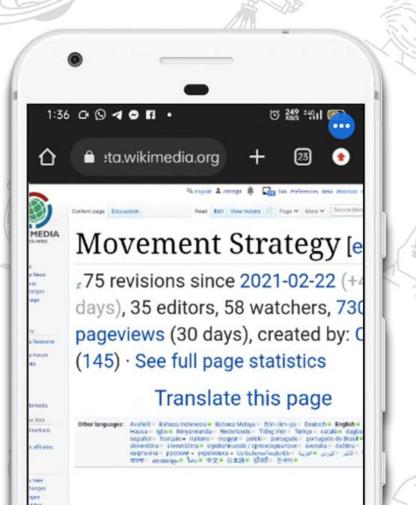
WIKIMEDIA
FOUNDATION

We're generally losing on mobile.

Abas

Currently, Movement Strat
is being implemented with
goals set for 2030. Anyon
contribute to the Movemer
Strategy, from a comment
full-time project.

Strategy Movement bụ mbọ imeko ihe ọnụ iji
na wulite ọdịnihu Wikimedia Movement. Atụ
na-eweta mgbanwe nhazi na omenala iji dozi
ịma aka na ohere ọhụrụ. Ọtụtụ puku ndị ọr
ofufo na ihe kariri otu narị akọwawo atụma
Ugbu a, a na-emejuputa Strategy Movement n
ebumnuche e debere maka 2030. Onye ọ bụla
ike itinye aka na Strategy Movement, site

Movement Strategy [e

75 revisions since 2021-02-22 (+4
days), 35 editors, 58 watchers, 730
pageviews (30 days), created by: C
(145) · See full page statistics

Translate this page

Other languages:

Conclusion

Challenges / barriers when creating pages

Creating translatable pages

- Documentation problems

- Wikitext complexity

- Lack of support for visual editor

- Markup is tedious; minimal error checking

- No way to notify translation admin

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Challenges / barriers when updating pages

Updating translatable pages

- Guidance against editing pages

- Wikitext / visual complexity

- Section edit bug

- No way to notify translation admin

- No update notifications for translators

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Barriers preventing adoption

Barriers preventing adoption

- Wikitext complexity

- Lack of support for visual editor

- Tough to recruit paid translators in certain countries

- Mobile support? Need better analytics.

- Workarounds always exist

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Recommendations

Documentation

Documentation

- Findability of documentation

- More hands-on, "how-to" documentation

- Write for a non-technical audience

- Work with community to test

- Fix some things first

Page preparation

Page preparation

- Automate page markup

- Better support for visual editor

- T-var interface for translation units

- Inline documentation

- Better error checking and tips

Communication and coordination

Communication and coordination

- Translation priority, category, and deadline

- Update notifications for translators

- Page ready notification for administrators

- Built-in translator groups

- Echo notifications and help request

Translation interface

Translation interface

- More machine translation options

- Improve translation memory accuracy

- Preview of the individual translation units

- Toolbar for visual editing

- Integrated glossary

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Four key takeaways

Automation	Prepare
Notifications	Coordinate
Glossary	Translate
Documentation	All users

WIKIMEDIA
FOUNDATION

In spite of these weaknesses it still has its core strength to translate things and with all our workarounds the Translate extension works fine.

Viktoryia

WIKIMEDIA
FOUNDATION

THANK YOU